

TIENG-DAN

CHU-CHIEU KIEM CHA HOI
HUYEN-THUC-KHANG

LA VOIX DU PEUPLE

散

民

BÀO QUÂN

Dương Đông-Ba, Huế

Giấy thép nơi số 62
Giấy thép TIENG-DAN - Huế
Hộp thư số 31.

Tiến của là nhân-
lực của chiến-
tranh mà cũng là
cần-lực của hòa-
bình
(Danh ngôn-Pháp)

TA NÊN MAU MỞ-MANG KINH-TẾ

Cứ theo tình-trạng nước nhà ta này, thì dục-dục, tri-dục, thế dục cho đến kinh-tế, không vấn đề nào là không cần bàn đi, nói lại luôn, để cho toàn-thể quốc-dân tỉnh-ngộ, ra mà chen vai, thích cảnh, động lo việc sống còn trong cái thời đại cạnh-tranh kịch-liệt, tru-thắng, liệt-bại này.

Nhưng xét trong mấy cái vấn đề trên này, thì vấn đề kinh-tế là quan-hệ mật-thiết cho vận-mệnh tương-lai của dân ta hơn hết. Thật vậy, «bung đói» không thể không ăn mà suy-làm thành-mô, hiện-phạm được; «nhà xiêu», không thể ngồi yên mà nghiên-cứu địa lý, thiên-văn được; «áo rách», không thể hoa tay, mua chân mà luyện tập «ten-nit, phut-ban» được. Cho nên, muốn đổi ngu-si ra tri-thức, đổi tàn-bạo ra đạo-dức, đổi nhu-nhược ra cương-khiển, trước hết phải lo làm sao có cơm ăn cho no, có áo mặc cho ấm, có nhà ở cho yên. Ông Quán-Từ xưa có nói: «ăn no, mặc ấm, mới biết thế nào là liêm-si, kho đầy, vừa khâm, mới biết thế nào là vinh-huê», chứ đổi làm cần, tung sinh hiên, là thời thượng của mỗi người, trừ ra các bậc thánh-hiền, thì không dám kể, mà loài-người có phải là toàn thánh-hiền cả đâu?

Trông người lại ngắm đến ta, thì ai chả thấy dân đang nghèo, nước đang yếu, thầy còn hư, thợ còn vụng, mà ta không đồng lòng ra sức chấn-hưng thực-nghiệp để cho cơ-sở vững vàng, lại có nay bán sự-nghiệp họ Trung, họ Triệu, mai thuật sự-lich bà Jeanne D'Arc, bà Hachette; sớm xưng-lộng các bậc vi-nhân Hoa-Thịnh-Đỗ, Mã-chi-Ni, chiều tán-đương những đấng anh-hùng Trần-hưng-Đạo, Lê-Thái-Tổ, đã đánh rành những kẻ hảo-khiết cừu-dân họ-thế, nước nào, đời nào không sùng-bái, hăm-mộ, nhưng chỉ biết ngồi chấp tay, nhắm mắt mà tụng-niệm công đức các ngài, không chịu ra tay ăn-làm, thì các ngài có «sống lại» mà làm cho ta giàu, ta mạnh, ta khôn, ta khéo đâu? Vì đầu các ngài có «sống lại» đi nữa, cũng chỉ dạy ta rằng: «Các con-em kia ơi! ngày xưa là công-nghiệp của chúng ta, ngày nay là công-nghiệp của các người, mà công-nghiệp mỗi ngày mỗi khác, các người phải lấy-thời mà kiến-công lập-nghiệp».

Vậy thời này là thời gì? Có phải là thời kinh-tế cạnh-tranh

do không? Cho nên cái vấn đề gì, thì một ngày ta còn có thể không bàn đến được, chứ cái vấn đề «huyết-mạch» này, quyết không giây phút nào, là ta không phải nói đến. Song nói đến, là để mà cùng nhau giải-quyết, chứ không phải nói đến, là để cho có chuyện mà nói; mà giải-quyết, cũng không phải đợi đến bao giờ, phải giải-quyết ngay từ bây giờ. Nếu trễ một ngày, là ta có hại một ngày, mà rồi ra lại không biết bao nhiêu năm-tháng.

Ấy cái vấn đề kinh-tế, là một cái vấn đề trọng yếu của ta trong lúc quá độ này, cho nên ta phải thường bàn đi nói lại, để quốc-dân ta giác-ngộ mà lưu-lâm đến cùng.

Nhưng hiện-tình xã-hội ta, thì trông vào ai, để chỉnh-dốn thực-nghiệp, khoáng-trương kinh-tế bây giờ?

Ta ý-trọng vào hạng cụ-học chăng? Thưa, trong hạng này, tuy có một vài kẻ lỏi-lạc, thực-thời, nhưng thiếu bề thế-lực; còn phần đại-da-số, thì từ ngày «vật-dối, sao-dối», vẫn tự nghĩ mình «sinh bất phùng thời», dành khoan tay nhìn vào bức tường đồ của lâu-dài «khoa-cử», mà than là «ngò đạo cùng hi», chứ không biết dẹp bút nghiên theo việc «lâm-ân» trên sân-khấu đã đời lớp-lớp, mà làm kẻ trong nào lúc nào cũng mơ-màng cái quang-cảnh áo-xiêm, mong có ngày ra đóng một vai ngất-ngưỡng, nhưng càng trông lại, mà càng chẳng thấy, chỉ thấy cái giá-lực cực nó theo chân. Thế là xong đời một hạng «nho-y» với «nho quan»!

Ta ý-trọng vào hạng trọc-phú kia chăng? Hạng này thì sinh-trưởng ở trong mấy hàng dầu tre, có thấy đầu là thế-giới, biết gì là cạnh-tranh. Kể có đám ba chục công-cây ruộng, vài ba mươi mẫu đất, thì đã có bọn dân cây kia, nó cây thuê, cuộc mượn cho rồi, đến mùa gặt lên, dù ăn, thừa bán, cũng đủ hống hách quanh năm, phong-lưu đầy thàng; cái lợi riêng cho cá-nhân, cho gia-dinh được như thế, là sung-sướng chán, còn cái lợi chung cho nhân-quần, cho xã-hội, thì «hời đầu mà mưa chác sự đời!». Anh nào tốt phưc, được lỗ phụ lưc lại ruộng đất có hay thắng cảnh, thì lại mua danh, chác phận, mua men trong xóm, ngoài làng, về-vang ra phết. Thế là xong đời một bọn «gà què, ăn quần cối xay»!

Ta ý-trọng vào hạng thợ-thuyền, hạng buôn xách, bán

bung kia chăng? Hạng này, thì tay làm, chưa đủ hăm nhai; còn tưởng gì là cạnh-tranh, biết gì là quyền-lợi, vì họ có biết cũng như chẳng biết, vì hai bàn tay trắng, có gì là quyền-lợi, lấy gì mà cạnh-tranh. Thế là xong một hạng «an thường, thủ phận».

Bây-giờ ta lại ngẩng mặt mà trông lên những kẻ tự xưng là «thượng-lưu» hiện có quyền-lực trọng nước. Những kẻ ấy là phải có con mắt tinh đời, để quan sát vận-hội biến-thiên trong hoàn-hải, có cái nào xuất-chúng, để nghiên-cứu cách sinh-hoạt các dân-tộc trong thế-giới, ngó hầu tùy-thời hô-hào cải-cách sinh-kế cho đồng bào. Nhưng than ôi! ta mỗi mắt trông lên mà... Thế thì ta lại cũng không dám ý-trọng vào các ngài thượng-lưu nhân-vật ấy nữa.

Vậy thì ta ý-trọng vào thanh-niên chăng? Thanh-niên tân-học, vẫn là vận mạng lương lai của nước nhà, chỉ than rằng cái tệ văn minh vô dã làm cho phần nhiều kẻ đã bị con ma lười biếng và con ma xa-xi nó xâm chiếm vào trong cái óc non rỗi....

Cây không có gốc thì mưa thuận gió hòa, cũng không sao mà nảy nành, nhà không có người thì con siêng vợ khéo, cũng không sao nấu cơm ra cơm; xã-hội ta ngày nay như thế mà cứ ngồi trông cho ai đến để một khai hóa, hai khai hóa; không! ta không thể trông vào ai được, mà cũng không thể ý-vọng vào riêng một hạng người nào được, cái nên khai hóa, không tự lo đắp lấy thì có được đâu!!

(Còn nữa)
TUY-KHOA-CUI

VẬN-VĂN

Họa nguyên-văn
Bà thí «Đi nghệ Tĩnh»

Học văn sâu thêm, kiến thức cao,
Luyện gan đảm trái mẩy phong dao

Tuổi già là lại non sông trẻ,
Vóc lớn e gì gió cuốn hao.

Thuyền thẳng cánh buồm khơi mạt đất
Đạn lạnh tay lái cứng chân vào.

Trông ra bề khổ sóng mê bay,
Cõi thọ nền xuân trở lối vào.

Người lợm phần

Việc này khó nhất ở nhân gian,
Ta gánh làm chơi chẳng khó khăn,
Bầu quí ngọc trời bồi cội lúa,
Yêu vì hương nước giếng chài lan,
Ruột người dù ngón vơ nhào sạch,
Mũi đất ra tay róc rưới tràn,
Thả nước buông câu trông bốn bề,
Ở ai làm tốt cả giang san.

S. N.

Thần cá chậu chim lồng

Thương thay thân cá chậu chim lồng,
Lung-lung đánh năm chia nghĩ không,
Đầu thấy môi ngon sao được nếm.

Tự do bay nhảy chỉ nằm trong.

Nằm trong được thoát chận ra lồng
Nư sắc ra bay, với vũng vũng,
Sầu rạo, dai cao tuy mắc y.
Trêu Rộng, đầu Phượng thừa long mông.

Lòng mông đã thừa, thừa no say.
Vi rừng, cánh dài mặc lợi bay.
Biền Mỹ non Âu sao cũng đến.

Mông sao dạ ước được đêm hay!
VIỆT-DÂN NGUYỄN-TR.-TUÂN

AI THƯƠNG ĐỒNG BÀO?

AI là người thương
nơi thương đồng xin nghĩ
đến mấy mươi vạn dân
Thanh-hóa, không nhà,
không cửa, bị đói, bị rét,
mà gởi tiền về giúp.

TẠP-LOẠI

Phong-tục Âu-Mỹ

(Tiếp theo)

X
Chính trị

Các nước Âu-Mỹ không phải là không có tư tưởng chính-trị, tuy dân bà contré cũng biết sự-quan-hệ của quốc gia, đại thể của thế-giới. Có một người học sinh nước ta thường nói rằng: khi ông đang lưu học tại Nhật-nhĩ mơn có đám thoi cùng với mụ lão ầu của nhà trọ ông, mụ ấy hàng ngày làm việc nhà thời không kham, mà hỏi đến việc thế-giới thì mụ biết bờ bề của Nhật và Đức, ai dài ai ngắn, quán hăm hai nước, ai ít ai nhiều v.v. Ôi tư tưởng chính-trị người Âu-châu phát đạt đến thế, chẳng trách mà xưng hùng xưng trọng trong hoàn cầu.

Chính thể địa phương tự trị ở nước Anh rất là phát đạt. Qui mô tự trị ở những nơi thôn thị rất là sung bị. Mỗi một thôn thị, cử các người chánh đáng ra làm việc hành chính. Nhân dân tuyển những người thì trưởng và nghị viên ở chốn thị-thôn, trong nào người nào cũng có tư tưởng làm cho bản thị thôn được phát đạt an lạc, không ai chịu để hiệp bức hay tham tiền tài mà tuyển cử người nhằng.

Trong khi tuyển cử thời đầu đầu cũng có hội diễn thuyết, lại có đảng phân đối công kích lại.

Đương khi tranh luận tuy có kịch liệt hơi phần, song có làm việc công phải nên như thế, tới lúc tư giao, tình hiểu lại như cũ, không hề thay đổi.

Ở nghị trường nhiều khi cãi nhau đến đỏ mặt tím tai, đập bàn vỗ ghế, ra khỏi nghị trường lại đắc nhau cùng đi chơi, thân thiết chẳng khác anh em. Không lấy việc công phương hại đến tư giao, mà cũng không lấy tư giao làm ngăn trở việc công. Đó mới là một cái minh chứng quốc dân họ giàu về công đức.

Theo lệ ở nghị hội, tuy thiếu số phải phục tòng đa số, song làm cái thời không bị đa số làm khuất mắt, cho nên cái thuyết tự mình chủ trương, nài nay tuy bị đa số phản đối, mà đến bởi nghị năm sau vẫn đem đề xuất ra.

Trước khi tuyển Quốc-hội nghị viên, các đảng đều chọn người hầu bô cho đảng mình rất nhiều, thường mở hội diễn thuyết khắp mọi nơi,

để phát biểu chính kiến của bản đảng.

Đảng phân đối cũng tập hội khai diễn thuyết để cùng cạnh tranh. Bất câu chính kiến khác nhau thế nào, đảng nào cũng sinh diễn thuyết, cũng chấn thủ uyên, mà không làm phương hại lẫn nhau.

XI

Cần bản của công đức
Công đức là cái đức nghĩa đối với công chúng trong xã hội, song công đức không phải không có cần bản. Cần bản ở đâu? là ở cái sức tự trị của cá nhân vậy. Người mà có sức tự trị, đối với nhà mình có thể chính được, nên đối với xã hội hay giữ được trật tự. Đối với anh em mà không nói đối, đối với công chúng mới biết thật thà, biết tự kinh, mới biết kính người, biết trọng danh dự của mình, mới biết trọng danh dự của người cùng nước.

Cái yếu tố thuần nhất của công đức ở Âu Mỹ là «không giả dối». Xứ trị với mình thành thực, thời xử trị với người khác cũng thành thực.

Đối với xã hội công chúng, lấy «hư ngụy» làm đại ác, cho nên hay thực hành được những lời giáo đạo của thánh hiền, tuân thủ pháp luật của nhà nước, vì thế xã hội được ích lợi nhiều, và quốc gia tiến bộ rất chóng.

Người Âu-Mỹ rất chính trực, một lời nói một việc làm đều mang lấy trách nhiệm. Có một ông Đại thần nước Anh gặp lúc việc kinh tế kích hiên, giá cả phiếu hạ xuống rất tợn, ông thân phụ ông vốn nhà giàu, đương lúc giá cả phiếu chưa hạ, bồi ông về tình hình việc kinh tế. Ông tỏ trọng chức vụ, tuy biết rõ giá cả phiếu sắp xuống mà vẫn giữ kín, không nói cho cha hay, để gia sản của cha nhân đó mà đại lớn; ông Đại thần đó tức là người đại biểu cho cái tinh chất chính trực trong chức vụ của người Anh vậy.

Lòng công đức của người Âu Mỹ, phát đạt đến thế là hiệu của giáo dục.

Sự giáo dục của Âu Mỹ thực hay dưỡng thành cho con người, cái thời tốt, trọng chính trực, kính trả ngụy, lại hay phát dục cái mới ái tình biết yêu mình, biết trọng danh dự, trọng tài sản, trọng quyền lợi.

Trọng danh dự, nên thường phòng cho phẩm hạnh mình khỏi truy lạc, trọng tài sản nên không lẳng phỉ, trọng quyền lợi nên khi tuyển cử nghị viên, tự mình suy xét, chứ không để người ngoài khu bức.

Công đức là sức tự trị riêng của từng người phát hiện ra ở xã hội công chúng. Công đức với tư đức là một, công đức cần bản ở tư đức cũng như một cái cây, tư đức là cội rễ ăn ở dưới đất, công đức là ngành ngọn trổ lên trên không.

Tóm toàn thể lại mà nói, chính trực là chất nguyên hình, mà ái tình là chất tự dưỡng.

Ôi! chính bởi đó mà nhân cách người Âu-Mỹ thành lập vậy.

HỌC-TÔNG THÁI-V-ĐẮC

Trích dịch

Hội-nghị Toàn-quốc của Học-sinh Việt-nam ở Pháp

Kỷ trước kỷ-giá đã nói rằng cuộc Hội-nghị toàn-quốc của lưu-học sinh ta ở Pháp họp tại Aix-en-Provence hồi tháng Septembre là một việc rất mới mẻ, đáng vui mừng và hi-vọng. Nay xin lược thuật những công-việc của Hội-nghị để đọc-giá hiểu qua

cái giá trị và cái kết-quả của cuộc Hội-nghị thế nào. (Những điều kể sau này là kỷ giá mượn trong các báo bên Pháp gửi về).

Hội-nghị họp từ ngày 19 Septembre ở trong phòng môn-thủ (salle des mariages) tại «Tol-xa công-quan» (Hôtel de ville) có Thị-trưởng Debazac làm danh-dự chủ-tịch và nhiều người Pháp khác đến dự. Hội viên tất cả đến hơn ba trăm người, đủ cả các đại-biểu học-sinh những trường Đại-học các nơi và những hội-xã của người Việt-nam ở Pháp. Khi khai-mạc thì có hai diễn-thuyết của ông Trịnh-dinh-Thảo làm trạng-sư, rồi đến ông Tổng-biện-lý Long (ông này trước có ở Saigon) và ông Xã trưởng đáp lại. Sau hội-viên ra sắp hàng đi di hiên-hoa ở đài-kỷ-niệm các chiến-sĩ Nam và Pháp ở nghĩa-địa, đến 11 giờ thì giải-tán.

Buổi chiều ngày ấy các hội-viên họp tại hội-sở học «Đông-dương tương-lễ» có cả nhạc vui vẻ, cũng nhiều người diễn-thuyết đại ý nói về mục-dịch của Hội-nghị và chức-vụ của thanh-niên Việt nam.

Ngày thứ hai lại họp đại hội đồng tại Thị xã công-quan, sau đó làm cáo của ông Dương-văn-Giáo về các vấn đề chung thì xét đến vấn đề tiếp đón học-sinh ở nước nhà mới sang.

Đến chiều thì xét về vấn đề lập một Tổng-học-hội của các học-sinh Việt-nam và tổ-chức một cái quỹ «danh-dự tá-khoản».

Sớm ngày thứ ba bàn về vấn đề đảm-nhiệm cho học-sinh lưu-học, đến chiều thì bàn về vấn đề lập một sở thông-tin ở Đông-dương và vấn đề chọn nghề-nghiệp. Đến 9 giờ tối giải-tán. Đến 9 giờ 20 lại họp lại để bàn về vấn đề tổ-chức một «tuần-lễ Đông-dương» và vấn đề Học-sinh đại-học-xã (Cité universitaire).

Sớm ngày thứ tư thì đại-hội đồng xét các việc hôm qua chưa xong.

Đến chiều thì ban Chấp-hành ủy-viên cùng các người thảo-bàn-cáo (rapporteurs) họp nhau để thảo-soạn các đề nghị-án.

Đến tối thì đại-hội đồng lại họp để quyết-ngi các nghị-án, tuyển-cử ban Chấp-áoh ủy-viên năm sau và định mở Hội-nghị sang năm tại Paris. Đến mãi ba giờ đêm ông chủ-tịch mới tuyên-bố bế-mạc và bế-chi công-việc của Hội-nghị.

Ngày thứ năm (23 septembre) và ngày thứ sáu thì các hội-viên họp nhau đi Marseille để đi chào các công-chức và đi xem các xưởng kỹ-nghệ.

Thế là hội-nghị trước sau họp trong sáu ngày, trong sáu ngày ấy tất cả học-sinh Việt-nam, từ nam cho đến bắc, từ đông cho đến tây, ngày thường ở tản-mác các nơi, đã được gặp nhau mà bàn bạc một về thân-ái êm đềm, cũng nhau giải quyết các vấn đề quan-trọng trong sự sinh-hoạt của học-sinh. Tuy nói là các vấn đề trong sự sinh-hoạt của học-sinh, chứ thực là các vấn đề rất có ảnh-hưởng đến tương-lai của nước nhà vậy!

Thế là học-sinh ta ở Pháp ngày nay đã biết họp nhau lại, để tự-mình giải-quyết lấy các vấn đề của mình, không phải ngưỡng-vọng vào ai, không phải ỷ-lại vào ai, đã biết rằng cái nghĩa hợp-quần là phải, cái chí tự-

COMPATRIOTES VISITEZ LA PHARMACIE PHAM-DOAN-DIEM A TOURANE

Đặt cho mượn, lập hàng buôn:

Ba mẫu nước, theo sông cũ:
Cát nhà mung, lập trại cửa:
Đánh giầy dĩa, cùng la gach:
Lập hàng dệt, nổi vga dầu:

Nam nam dầu, không ăn thuốc:

Mấy năm kể, sẽ lĩnh tiền:

Đất sơn điền, tại Bạch-cút:

Chợ lớn hạt, thuộc Châu-thành:

Chợ hội rãnh, tòa Tân-dào:

Cung nhà báo, chỗ thông:

(thương):

BÙI HỮU-LƯƠNG

mà diện nghị.

BÙI-HỮU-LƯƠNG
134 Rue Jean-Faust
SAIGON

Tại châu thành Mytho (Nam-Kỳ) có Nhà Thuốc Tây PHARMACIE NGUYỄN-VAN-TRI

SẢN	ĐỒ
1. Là nơi rửa răng đang cho dùng hóa tới lui giao thiệp vì tại đó có bán và bán lẻ đủ các thứ thuốc Tây, y như các Đại Dược Phòng Lan xa ở Saigon vậy.	NGƯỜI
2. Là nơi đáng cho dùng hóa tin cậy, vì ông chủ nhà thuốc này là Bào Lê sư có bằng cấp chuyên môn về nghề bào chế đã có làm việc tại kho thuốc của Nhà nước ở Chợ quan lớn nam, nay dịch thân người đứng coi BẢO CHẾ CÁC THUỐC DƯỢC LIỆU Y THEO TOA QUÂN THIÊN	MUỐN
3. Là nơi dùng-hóa sẽ vui lòng lại vàng, vì ông NGUYỄN-VAN-TRI là người Annam, tinh tình vui vẻ, biết tiếp vật đại nhơn, cử chỉ khoan hòa, việc mua bán rất thật thà ngay thẳng. ĐỒNG BẢO: MUỐN HỎI THAM CÁCH DÙNG THUỐC MẸN ONG SẴN LÒNG ĐÁP TƯ	MỘT
4. Kỳ là một ngôi hàng mà dùng-hóa ta nên chiếu cố, bởi vừa giúp cho đường thương mại của Annam mình, được sẽ làm gương cho đoàn hậu tấn	ĐINH
	PHƯƠNG
	KY

XIN CON HỒNG CHÁU LAC, HÃY NHỚ GIỮNG LAC HỒNG I

THI QUẢNG CÁO CỦA HIỆU HƯƠNG-KY PHOTO HANOI

Bản hiệu định mỗi cuộc thi này để những người có lòng nghĩ đến việc chấn hưng công nghệ nước nhà và yêu cầu hiệu làm giúp quảng cáo cho bản hiệu.

Xin nói để các ngài dự cuộc thi biết rằng thế là quảng cáo-chia làm hai thứ:

1) Làm nên nước, nên nên hay của đời

Trong những thứ này đó phải

ai làm cho đúng sự thực.

2) Mọi sự nghệ thuật hiện thời.

3) Cách sắp đặt và cơ quan của bản hiệu

4) Xin đừng làm giả qua.

5) Về tranh.

6) Về khổ khổ.

hoặc để dùng báo, hoặc đem in làm

giấy quảng cáo và giấy yết thị.

Những học về sự ai trông thấy cũng

biết ngay rằng quảng cáo của hiệu

Hương-Ky.

Giải Tân:

Bản hiệu đặt năm mươi (50) giải thưởng để tặng về văn-thơ và hai mươi (20) giải để tặng về tranh vẽ có giá trị để làm quảng cáo

Văn Thơ

GIẢI NHẤT

1 bức ảnh phóng đại 60x100 giá 25,00

1 bức ảnh trắng men 11x13 oval giá 3,00

GIẢI NHÌ

1 bức ảnh phóng đại 50x90 15,00

1 bức ảnh trắng men 11x13 oval 3,00

GIẢI BA

1 bức ảnh phóng đại 30x40 10,00

1 bức ảnh trắng men 11x13 oval 3,00

GIẢI TƯ ĐẾN GIẢI HAI MƯƠI

1 bức ảnh trắng men 11x13 oval 3,00

1 bức ảnh có gương soi 50x70 oval 2,00

GIẢI HAI MƯƠI MỘT ĐẾN NĂM MƯƠI

1 bức ảnh trắng men 10x15 tròn 2,00

2 bức ảnh bisante 50x60 2,00

Tranh Vẽ

GIẢI NHẤT

1 cái máy ảnh 9x12 giá 20,00

các đồ phụ tùng 10,00

GIẢI NHÌ

1 cái ống ngắm kính 6x13 giá 12,00

30 kính positive (vase iodochine) 9,00

GIẢI BA

1 máy ảnh 35 pellicule (defective) 10,00

GIẢI TƯ ĐẾN GIẢI HAI MƯƠI

Lấy đồ ảnh hay để chụp ảnh trị giá 6,00

GIẢI TƯ ĐẾN GIẢI HAI MƯƠI

Lấy đồ ảnh hay để chụp ảnh trị giá 6,00

Cuộc thi bắt đầu từ ngày 1er novembre đến 31 Decembre 1927 là hết hạn

Biên bản của mỗi hội đồng được công bố bằng để chiếu, những bài văn hay và những tranh vẽ được ai thứ tự đăng lên

biên bản của mỗi hội đồng được công bố bằng để chiếu, những bài văn hay và những tranh vẽ được ai thứ tự đăng lên

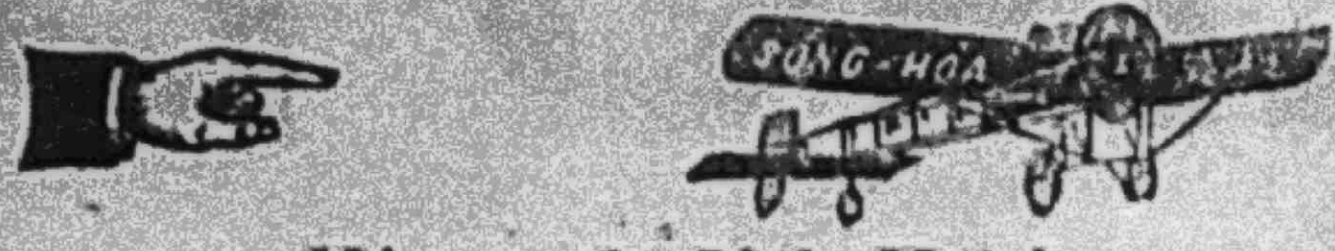
Những bài văn và những tranh vẽ không hợp thức, bản hiệu không trả lại

Hết ngày nào có ông giúp xin qua bộ tại nơi, bản hiệu chỉ nhận xin nhận tiếp về các ngài có mặt khi thi làm quảng cáo mỗi học

HƯƠNG-KY

Cố nhân của học

31, Rue Jean-Faust 34, Hanoi



Hiệu SONG-HOA

Số 208, phố khách tỉnh Nam-dịnh (Bắc-kỳ)

Máy voi số 56

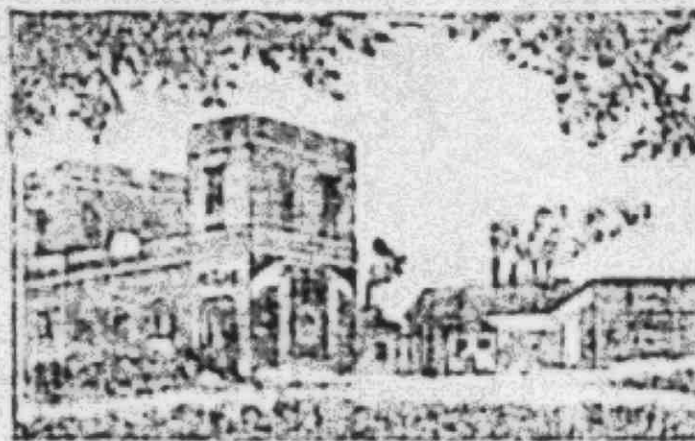
Cửa hàng Annam mới mở rất to.

Bản đủ các thứ gấm, vóc, nhiễu, sa lùn, sa lầy, salin, kim-ngân-đoạn, thượng hải, cầm châu, cầm nhung, cachemires, nhung các mũi, the, lụa, lanh, xuyên, các thứ vải không thiếu thứ gì, hàng mặc tây như các thứ len, các thứ dạ, gabardines, lussors, alpogas, serges, lisus imperméables vân vân. Bản hiệu buôn bán thực thà, bản giá rất hạ, ngài nào ở xa xin gửi hàng linh hóa giao ngân.

Bản hiệu có sẵn thợ may quần áo tây và quần áo ta rất khéo.

Đừng bán đại lý các thứ hàng nội hóa của nước nhà, xin các ngài sẵn lòng chiếu cố, bản hiệu rất cảm ơn.

TO NHẤT Ở ĐÔNG-PHÁP



CỦA NGƯỜI ANNAM

Bản sở chuyên chế các thứ peintures ordinaires, laquées, vernis, essence de térébenthine, cire à paquet, chromo - encastrique, couleurs pour peintures et à la chaux etc. . .

marque "RÉSISTANCO"

Hàng thực tốt giá thực hạ.

Envoi de catalogues et échantillons sur demande.

NGUYEN-SON-HA, Fabricant

Bureau: 46 B^e - Amiral Courbet HAIPHONG

Usine: Route de Lach Tray

Adresse tél. Sonha - Haiphong - téléphone 208

MAGASIN DE SOIERIES

TÂN LỢI

138-140, B^e Tổng-dộc-Phương (CHOLON)

Bản hiệu bán sỉ và bán lẻ đủ các thứ Hàng Tàu, hàng Thượng-hải thiết tốt (lành, xuyên, trầu, cầm-nhung, cầm châu) nhưng tơ và ni đủ màu. Khẩn đội đầu rút và thêu nhiều kiểu khác mẫu thiết đẹp.

Trừ bản sỉ và lẻ các thứ màn nhuộm của tây hiệu "Teinture idéale" danh tiếng thêu nay ở Nam-kỳ.

Bánh hộp biscuits kim thời của bản hiệu chế tạo không khác nào biscuits mélanges choisis của tây, được nhiều khen ngợi (bán lẻ 0\$75 một hộp, mua sỉ có huê hồng).

Bản hiệu buôn bán đã lâu năm cùng các tỉnh Trung-kỳ và Bắc-kỳ ở xa xin viết thư thương nghị.

TÂN-LỢI

138-140, B^e Tổng-dộc-Phương Cholon

CÁO BẠCH

CHÈ ĐÀU XUÂN

Cẩn dùng nhiều người làm Đại-lý để bán chè, phảo Tiên-ong, hoặc ăn lương, hoặc ăn hoa hồng, ai muốn làm mời đến Tổng-cục chăm chú.

Hương càng đậm lửa càng nồng.

Rượu xem phỏng đã thỏa lòng ước ao.

Một môt 10 triệu h c chế tiêu thụ một năm ở trong cõi Đông-pháp, 25 triệu đồng h c đã bỏ chìm đắm và tay người ngoài hương thụ hơn 4 ngàn năm nay. Bản thương nghiệp Tiên-long thương đại, chúng tôi có lợi kinh trình các khách, chúng tôi dùng thứ chè Tiên-long tự nhiên hương thơm, bản hiệu chuyên mua kẻ cầu, nam trời, nay đã được hoàn to n công hiệu, công độ 2 thứ: Liên tử và Ô long, chè gói, chè bao, giá bán phải chăng hơn buồn rẻ hơn.

Hương vị chè đặc biệt như sau này:

1. - Thứ nào là tự nhiên hương? Một thơm thanh nhã ngon hời như mùi cơm và một vừa hợp vệ sinh, nồng xông trong cổ họng mát ngọt có kinh nghiệm thì mới có giá trị, không như các thứ chè tại tiền kia.

2. - Thứ nào là nguyên chất, chè Tiên-long được 7,8 nước, cùng về nước thứ 2, 3, 4 nước ngon, dùng chè đậm đà, không như chè mất ngũ kia.

Chè Tiên-long nguyên chất, đã có giấy thi nghiệm tại tòa thí nghiệm nhà nước, chè Tiên-long không có tí chất độc nào cả.

3. - Các qui khách dùng chè Tiên-long lợi một, thành hai, vì là một ăn chè khác to, phẩm, mà chè Tiên-long có 5 phần đã ở một ăn rồi, nếu dùng như chè khác thì đặc quá.

Phảo. Bản hiệu lại chuyên môn chế tạo ra các thứ phảo rất hậu, rất đẹp, điện quang, kim tuyến, và cây bông, thông thiên các qui khách ai muốn kiểu gì cũng làm được, xin bèn đồng bang chiếu to mà chiếu hương, nội hóa cho, có phần sơn các tỉnh.

Các Tổng-cục và các Đại lý Tiên-long Thương-đoàn tại có nhân bản Thân-kính Tap-chí cho tiện các chữ tên quán từ cần dùng.

Kính cáo

Tiên-Long thương-đoàn Tổng-cục

BẮC-KY: Đại nhất tổng cục 52 Rue des pipes Hanoi, téléphone n° 475

TRUNG-KY: Đại nhất tổng cục Phố de Thuy-tiê ở Huế

Đông-tam tổng cục 5^e Marché Foch A Vinh (Nghệ-an) téléphone n° 44

Đông-tây tổng cục ở Quinhon

FOIRE DE SAIGON

SERIE G N° 17

DU 17 DÉCEMBRE 1927 AU 15 JANVIER 1928

Bản hiệu bán đồ trang sức bằng vàng bạc, thứ chuyên chế làm các thứ đồ bạc to để bày chạng hoàng như là: ấm trên ca phê, bộ uống nước trà, khay cốc rượu môi, khay thuốc là lò rơm hoa, bộ dùng bàn chải, đồ bày bàn giấy đồ dùng bàn ăn, bản đèn thuốc phiện, tất cả đựng bạc, vì thuốc là, vân vân - có bản du các thứ ngọc, ngà, châu, báu, hồ phách, bảo thạch, đồng hồ treo, đồ, cầm, bảo thạch, đeo tay, bộ tủ bằng vàng, bạc, nikel, vân vân. . . Các thứ gương đeo mắt vẽ ảnh, cân thí, xem sách, đồ các hạng. Bản buôn, bản lẻ, thuốc lào "Hoành Phât" tức thuốc trầu. Mọi chế ra các kiểu áo chemise con nít bằng vải phin chẳng thua bóng các sắc.

Bản buôn đi khắp cõi Đông-Pháp các ngài ở xa muốn mua buôn thứ chỉ xin viết thư về hỏi, bản hiệu sẽ gửi ca-ta-lô và xin phước thư ngay.

Những thứ hàng đồ bạc kẻ trên này có bày tại gian hàng "Hội chợ" khu Bắc Kỳ.

LY SENG BAO

42 Phố hàng Bô HANOI, Hanoi, Hanoi số 41

THAY ĐỔI MỚI RỒI

Nhà hàng của tôi trước ở Ninh-hóa nay đã đem về Nha-trang đường N° 1 trước mặt nhà hàng mây nước đã của hiệu Stad.

Nhà hàng chúng tôi, buôn bán tạp hóa, đủ các thứ ăn mặc: hàng tàu, tây, nam, bắc. Có bán vật dụng làm nhà cửa như: Vôi gạch, vân vân, có xe bò cho muốn chở hàng hóa, và lãnh hành các công trình. Lại có Garage để sửa xe hơi. Dù thợ sửa các thứ máy, có thợ rèn, rèn đồ nông nghệ bán nữa. Có bán khoan, bàn tiện vân vân.

Xin các ngài chiếu cố cho người đồng ban được một phần quyền lợi bản hiệu xin cảm ơn dời dời.

ĐỒ-TRÁP, hiệu nhà là ĐỒ-VINH-LONG dit VIÊN-XIN

Thơ và giấy thép xin đề: M^r VIÊN-XIN

Entrepreneur à NHA-TRANG

ĐÔNG-XUÂN-HƯƠNG

(Hiệu bán thuốc lão)

GIÁ HẠ - THUỐC NGON

Xin mời quý khách chiếu cố 111

Ngài nào ở xa, bản hiệu xin gửi

thuốc theo lối linh hóa giao ngân.

Nguyễn-ngọc-Tuyết

181 - 183 Rue Auvergne, Vinh

(Annam)

NGUYEN-VAN-THONG

DIT TAN THANH

Falfoo - Annam

Entreprise des travaux en Annam

TRANSPORT D'AUTOMOBILE

LIBRAIRIE CORDONNERIE ÉPIGRIC CHAPPELLERIE

Bảo lãnh cửa nhà và kiểu lương

đạo lộ.

Buôn bán tạp hóa và cho, thuê

xe điện.

PHARMACIE PHAN-VAN-GIAO

HIỆU BẢO-CHẾ

THANH-HOÀ

ANNAM

Là Hiệu Bảo-chế thuốc tây của ông Phan-văn-Giáo, nguyên bảo chế ngạch y-tế, độc-lực tỏ chức lên.

Có đủ các thứ thuốc rất tốt và thật tươi của các nhà đại dược-phòng trừ danh bên Pháp chế ra chuyển tàu nào cũng có thuốc mới gửi đến.

Bản giá rất phải chăng vì những phụ phí vô ích, đều giảm bỏ cả, mà chủ nhân bao giờ cũng sẵn lòng mách bảo các bệnh nhĩn trong lúc cần cấp mà chưa mới kịp hay mới không được quan thấy thuốc.

Đồng bào ta nên chiếu cố, trước là được thuốc tốt, sau vừa được vui lòng giúp một người Việt-Nam.

Người Nam xin hãy giúp người nước Nam.

Hiệu chúng tôi có bản đồ đồ tạp hóa và hàng, tơ, lụa, như là đồ ăn mặc theo kim thời như: Fauxcols, Régates, Chemises, Pyjamas, Giày, vớ, nón vân vân, đủ hạng.

Làm Đại lý nhiều hàng lớn ở Saigon và ở Hanoi bán xe máy và đồ phụ tùng nhiều kiểu đẹp và cả chất giá phải chăng.

Làm Đại lý chợ hàng Etablissements Indophono ở Hanoi (Agence pour le Sud Annam) bán máy hát và đĩa hát cải lương hiệu Victor và Odéon (con chó nghe tiếng hát trong máy mà biết tiếng của chủ nó là một thứ đĩa rất hay có tiếng mà đồng bào ta ưa dùng bấy lâu nay. Lại có trừ bán súc gỗ cắt nhà, Táp Mộc và Danh Mộc) ở xa, ai có cần dùng đồ gì xin cứ viết thư thương nghị, chúng tôi sẵn lòng bồi âm lập tức.

Nay kính

Bazar "LA CONFIANCE" dit TIN THANH

(Annam) Nhatrang

SEU PHANG-LONG-CHAU, Directeur

Directeur Général Hyon-Thoe-Khang